

Jouer à cache-cache

Nous voulons commencer par vous poser une question qui, à première vue, semble n'avoir rien à voir avec *Parachat Behar-Be'houkotai*. De retour du jardin d'Eden, après qu'Adam et Eve aient mangé de l'Arbre de la Connaissance du Bien et du Mal, pourquoi Dieu leur a-t-il demandé où ils étaient ?

Genèse 3:8-9

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְקוּה אֱלֹקִים, מִתְּהַלֵּךְ בַּגֶּן--לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְקוּה אֱלֹקִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֶּן.
וַיִּקְרָא יְקוּה אֱלֹקִים, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה ?

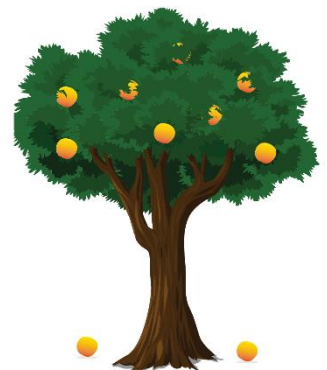
Ils entendirent la voix de Hachem Dieu parcourant le jardin, à l'approche du soir ; l'homme et sa femme se cachèrent de Hachem Dieu parmi les arbres du jardin. Hachem Dieu appela l'homme et lui dit : "Où es-tu ?"

Il y avait Adam et Eve, pitoyablement accroupis derrière un buisson ou un arbre, essayant - même en vain - de se cacher de Dieu. Le Maître de l'Univers pouvait sûrement encore les voir, n'est-ce pas ? Alors pourquoi Dieu a-t-il posé une question à laquelle Il connaissait déjà la réponse ? Était-ce juste une question pour la forme ?

Nous voulons suggérer que ce n'était pas du tout une question de pure forme. Il s'agissait de quelque chose de beaucoup plus profond, de beaucoup plus poignant - et les indices pour vous aider à la découvrir peuvent être trouvés dans un endroit des plus surprenants, dans *Parachat Behar-Be'houkotai*. Si cela vous semble un peu « aléatoire », nous allons voir bientôt que ce n'est que la partie émergée de l'iceberg - qu'il y a tout un monde souterrain de connexions étranges mais fascinantes entre ces deux textes.

Fructifiez et multipliez : Deuxième acte

Dans [le guide](#) de *Parachat Be'houkotai* de l'année dernière, nous avons souligné un certain nombre de ces liens, montrant que les paroles de Dieu à la fin du livre de Lévitique regorgent d'allusions au début du livre de la Genèse. Nous vous encourageons à vous arrêter ici et à lire ce guide, et vous verrez de quoi nous parlons. En le faisant, vous constaterez que - entre autres - *Parachat Behar-Be'houkotai* parle de l'homme dans sa dimension de « Fructifiez et Multipliez » (Lévitique 26:9), d'arbres fruitiers (Lévitique 26: 4), d'animaux sauvages errant sur terre (Lévitique 26:6), de l'observance du chabbat (Lévitique 26:3)¹ – chaque verset est un écho du récit de la création. Par exemple, jetez un œil aux extraits ci-dessous :



¹ Voir le [guide](#) de l'année dernière de *Parachat Be'houkotai* pour comprendre pourquoi le langage de "Mes statuts" dans Lévitique 26:3 est en fait une allusion voilée au Chabbat.

GENÈSE	BEHAR-BE'HOUKOTAÏ
<p>פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ</p> <p>Fructifiez et multipliez-vous, emplissez la terre et assujettissez-la.</p> <p>Genèse 1:28</p>	<p>וְהִפְרִיתִי אִתְּכֶם, וְהִרְבִּיתִי אִתְּכֶם</p> <p>Je vous ferai fructifier, Je vous multiplierai.</p> <p>Lévitique 26:9</p>
<p>הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ, וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ, זֶרַע זֶרַע: לָכֶם יְהִי, לְאֹכְלָהּ</p> <p>Voici, je vous ai donné tout herbage produisant une semence se trouvant à la surface de toute la terre, et tout arbre portant un fruit produisant une semence ; ce sera à vous pour nourriture.</p> <p>Genèse 1:29</p>	<p>וְנָתַתָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ, וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיֹו</p> <p>La terre donnera son produit et l'arbre du champ donnera son fruit.</p> <p>Lévitique 26:4</p>

Et ce n'est pas tout. L'une des preuves les plus convaincantes qui relie ces deux textes est une promesse que Dieu fait dans *Parachat Behar-Be'hokotaï* :

Lévitique 26:12

וְהִתְהַלַּכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם, וְהָיִיתִי לָכֶם, לְאֱלֹקִים; וְאַתֶּם, תִּהְיוּ-לִי לְעָם.

Je marcherai parmi vous, Je serai pour vous un Dieu et vous serez pour Moi un peuple.

Si vous gardez mes statuts, Dieu déclare aux enfants d'Israël, *Je marcherai parmi vous* – ici sur la terre d'Israël. Le mot utilisé pour « marcher » (*veithalakhti*) qui vient de la racine *halakh* (ה-ל-ך) est inhabituel : il n'apparaît qu'à quelques endroits dans toute la Torah. Evidemment, l'histoire du jardin d'Eden dans la Genèse est l'un de ces endroits :

Genèse 3:8

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְקוּהָ אֱלֹקִים, מִתְהַלֵּךְ בְּגֶן-הָרוּחַ הַיּוֹם.

Ils entendirent la voix de Hachem parcourant (**marchant** dans) le jardin, à l'approche du soir.

En fait, nous ne sommes pas les premiers à remarquer ces parallèles. Rachi les a lui aussi remarqués, et nos Sages avant lui, et ils ont résumé leurs observations dans le commentaire suivant² :

Rachi sur Lévitique 26:12

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם: אֵיטִיל עִמְכֶם בְּגֶן עֵדֶן כְּאֶחָד מֵכֶם, וְלֹא תִהְיוּ מִזְדַּעְזָעִים מִמֶּנִּי...

[Que signifie] "Je marcherai avec vous" ? [Cela veut dire :] Je cheminerai avec vous dans **le jardin d'Eden**, comme l'un d'entre vous, et vous n'aurez pas à trembler devant Moi...

Alors, que devons-nous faire de ces liens entre *Parachat Behar-Be'hokotaï* et le jardin d'Eden ? Dans le [guide de l'année dernière](#) sur *Parachat Be'hokotaï*, nous avons exploré ces parallèles, en essayant de comprendre comment l'histoire du Jardin d'Eden éclaire *Parachat Behar-Be'hokotaï*. Mais ça ne s'arrête pas là. Lorsque la Torah nous suggère que ces deux textes sont liés, les implications de cette connexion devraient aller dans les deux sens. Ce n'est pas seulement que nous pouvons acquérir une compréhension plus profonde de *Parachat Behar-Be'hokotaï* en scrutant le jardin d'Eden. Nous devrions également être capables de faire le contraire : acquérir une compréhension plus profonde de l'histoire du

² Je cite le commentaire que Rachi apporte sur Lévitique 26:12, bien qu'il provienne de Sifra 26: 15 (Torat Kohanim), un midrash halakhique sur le Livre du Lévitique.

jardin d'Eden en regardant *Parachat Behar-Be'houkotaï*. C'est ce que nous aimerions faire avec le guide. Quelles nouvelles idées peut-on tirer de *Parachat Behar-Be'houkotaï* qui peuvent changer la façon dont on lit l'histoire des premiers hommes et de leur péché contre Dieu ? En particulier, comment pourraient-ils nous aider à comprendre l'étrange question de Dieu à l'homme : « Où es-tu ? » ?

Une histoire de deux cheminements

La clé peut être juste dans ce dernier élément de preuve que nous vous avons montré, le parallèle sur « marcher » (ou « cheminer »): Dieu promet qu'il « marchera parmi nous » dans *Parachat Behar-Be'houkotaï* et la description de Dieu « marchant » dans le Jardin d'Eden.

GENÈSE	BEHAR-BE'HOUKOTAÏ
<p>וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְקוּה אֱלֹקִים, מִתְהַלֵּךְ בַּגֶּן--לְרוּחַ הַיּוֹם.</p> <p>Ils entendirent la voix de Hachem parcourant (marchant dans) le jardin, à l'approche du soir.</p> <p style="text-align: right;">Genèse 3: 8</p>	<p>וְהָיִיתִי לָכֶם, לְאֱלֹקִים; וְאַתֶּם, תְּהִיוּ-לִי לְעָם.</p> <p>Je marcherai parmi vous, Je serai pour vous un Dieu et vous serez pour Moi un peuple.</p> <p style="text-align: right;">Lévitique 26:12</p>

Découvrons soigneusement ce mot inhabituel (ה-ל-ך). La plupart des traductions le rendent « marcher », mais le vrai sens est un peu plus complexe que cela. En hébreu, tous les verbes sont construits à partir d'une racine de trois lettres, mais ils peuvent être conjugués de différentes façons, chacun avec son sens. La racine ה-ל-ך signifie « marcher » ou « aller » dans sa forme la plus simple (*pa'al*). Mais le mot qui figure dans le jardin d'Eden et dans *Behar-Be'houkotaï* n'est pas dans la conjugaison la plus simple. C'est la forme *hitpa'el* de la racine. Maintenant, généralement lorsque vous prenez une racine et que vous la conjuguez sous la forme *hitpa'el*, cela rend le verbe réflexif (comme « laver » et « se laver »). A première vue, on a ici «se promener».



C'est une possibilité. Mais il y en a une autre, plus fascinante. Il s'avère que, grammaticalement, la forme *hitpa'el* peut être utilisée pour désigner autre chose qu'une simple action *réflexive*. Parfois le *hitpa'el* évoque une action *réciproque*, c'est-à-dire une action que deux personnes entreprennent l'une avec l'autre⁵.

Est-ce simplement aléatoire que la forme *hitpa'el* évoque parfois une action *réflexive* et parfois une action *réciproque* ? Ou est-ce qu'il s'agit de la même chose ? Lorsque deux personnes agissent réciproquement - lorsqu'elles s'écrivent des lettres ou s'appellent au téléphone - une façon de voir les choses est qu'il y a deux êtres séparés qui agissent l'un sur l'autre. Mais il y a une autre façon de voir les choses. Vous pouvez supposer que ces deux personnes ne sont pas du tout séparées mais qu'elles ont formé une *unité* : et quand elles agissent, elles agissent vraiment sur *elles-mêmes*. Ce n'est pas *moi* qui vous appelle : c'est le « nous » qui s'appelle. Si tel est le cas, il serait parfaitement logique que la forme *hitpa'el* soit utilisée à la fois pour une action réflexive et réciproque.

Revenons au verbe. Comment pourrait-on traduire le *hitpa'el* de ה-ל-ך, marcher ? Commençons avec le texte de *Behar-Be'houkotaï* :

Lévitique 26:12

וְהִתְלַכְתִּי, בְּתוֹכְכֶם.

Je marcherai parmi vous.

Alors qu'est-ce que c'est ? Dieu va-t-il se promener ? Ou est-ce que Dieu marche avec quelqu'un d'autre, en tant que partie d'une unité, d'une manière mutuelle ? Cela ne semble pas signifier que Dieu se promène seul car le texte précise « parmi vous ». L'implication semble être que Dieu et Israël vont *marcher ensemble* sur la terre d'Israël.

Si c'est l'explication dans *Behar-Be'houkotaï*, alors il va de soi que cela signifie la même chose dans le jardin d'Eden. Après tout, comme nos Sages nous l'ont indiqué, ces deux textes sont liés ; ils semblent se référencer les uns les autres de diverses manières. C'est comme si la Torah nous disait : *si vous voulez comprendre ce que signifie pour Dieu de « marcher » dans le jardin, vous devez comprendre ce que signifie pour Dieu de « marcher » dans Behar-Be'houkotaï*. Alors, dans cet esprit, comment traduire le verset de la Genèse ?

Nous devons dire que Dieu *marche avec quelqu'un* dans le jardin. Mais avec qui ? Il n'y a que deux autres êtres dans le jardin - Adam et Eve - et où sont-ils ?

C'est là que nous commençons à ressentir un soupçon de tragédie dans ces mots. Regardez à nouveau le verset, cette fois dans le contexte de l'histoire plus large :

Genèse 3:6-9

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֹארוֹ-הוּא לְעֵינַיִם, וְנֶחְמַד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל, וְתִקַּח מִפְּרִי, וַתֹּאכַל; וַתֵּתֶן גַּם-
לְאִשָּׁה עִמָּה, וַיֹּאכַל. וַתִּפְקְחֶנָּה, עֵינֵי שְׁנֵיהֶם, וַיֵּדְעוּ, כִּי עֵרְמָם הֵם; וַיִּתְּפוּרוּ עַל־הַ תְּאֵנָה, וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חִגְרֹת. וַיִּשְׁמְעוּ
אֶת-קוֹל יְקוּה אֱלֹקִים, מִתְּהַלֵּךְ בְּגֶן-לְרוּחַ הַיּוֹם; וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ, מִפְּנֵי יְקוּה אֱלֹקִים, בְּתוֹךְ, עֵץ הַגֵּן. וַיִּקְרָא
יְקוּה אֱלֹקִים, אֶל-הָאָדָם; וַיֹּאמֶר לוֹ, אַיֶּכָּה ?

Et la femme vit que l'arbre était bon comme nourriture et que c'était un délice pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour [acquérir] la sagesse et elle prit de son fruit et mangea puis elle donna aussi à son époux avec elle, et il mangea. Leurs yeux à tous deux se dessillèrent et ils surent qu'ils étaient nus ; ils cousirent alors une feuille de figuier et se firent des pagnes. Ils entendirent la voix de Hachem Dieu parcourant le jardin, à l'approche du soir ; l'homme et sa femme se cachèrent de Hachem Dieu parmi les arbres du jardin. Hachem Dieu appela l'homme et lui dit : "Où es-tu ?"

Adam and Eve ne marchent pas avec Dieu. Plutôt, ils se *cachent de Dieu* - parce que quelque chose a vraiment mal tourné. Ils ont juste fait *la* chose que Dieu a demandé de ne pas faire – ils ont mangé du fruit interdit. Donc Dieu est *mithalekh* dans le jardin, Il marche avec quelqu'un - sauf qu'il n'y a personne avec qui marcher. C'est comme une forme brisée du *hitpa'el*, comme si Dieu disait : *Me voici ! Je suis prêt à flâner avec vous !* - mais Adam et Eve sont introuvables. Au lieu de cela, Dieu se promenait seul.



Accepter l'invitation de Dieu

Si cette théorie est juste, alors nous sommes enfin en mesure de comprendre pourquoi Dieu a demandé à Adam : "Où es-tu ?" Tout se résume à la façon dont vous traduisez la question de Dieu. En hébreu, il y a en fait deux mots pour « où ». *Eifo* est le plus courant des deux. *Eifo* est une demande de localisation. *Eifo* signifie « Où es-tu ? » comme dans : « Etes-vous accroupi derrière le buisson ? Êtes-vous debout à côté de l'arbre ? Mais ce n'est pas le mot que nous trouvons ici dans ce verset. Au lieu de cela, nous trouvons l'autre mot pour « où » : *ayei*³. Si vous regardez attentivement comment le mot *ayei* est utilisé dans la Torah, vous constaterez qu'il ne s'agit jamais en fait d'une demande de localisation. C'est une question plus profonde. Cela signifie « Qu'est-ce qui vous est arrivé ? Pourquoi n'êtes-vous pas ici ? Où êtes-vous allé ? »⁴.

C'est, semble-t-il, ce que Dieu demandait à Adam dans le jardin : *nous étions censés marcher ensemble. Où es-tu allé ? Pourquoi n'es-tu pas ici avec moi ?* C'était un cri poignant⁵. C'est la vraie tragédie de la faute de Adam et Eve. Ce n'est pas qu'ils ont désobéi à leur Maître, ce n'est pas qu'ils ont menti - c'est que Dieu les invitait à se joindre à Lui, à profiter de ce moment de joie ensemble avec leur Créateur - et ils ont raté l'opportunité.

Lorsque nous lisons l'histoire du Jardin d'Eden à travers le prisme de *Parachat Behar-Be'houkotaï*, nous comprenons enfin la force derrière la question que Dieu pose à Adam : « Où es-tu ? ». De plus, nous ressentons la tristesse du *mithalekh* brisé, de Dieu marchant seul. Mais en nous ouvrant les yeux sur cette tragédie, *Behar-Be'houkotaï* nous offre également les moyens de la réparation. Parce que l'histoire ne s'est pas terminée dans le jardin d'Eden. Au contraire, il ne s'agissait que du début. L'occasion de flâner avec Dieu nous sera de nouveau offerte, cette fois en terre d'Israël. Nous aurons une seconde chance. Dieu nous invitera - une fois de plus - à marcher avec lui. Quand cela arrivera, *ayei anakhnou* - où serons-nous ? Nous cacherons-nous devant lui ? Ou allons-nous saisir l'opportunité d'être en compagnie de notre Créateur ?

³ Ayeka, le terme qui apparaît dans Genèse 3:9 est composé de *ayei* ("où") et *otakh* ("toi.") Cela signifie simplement : "Où es-tu?"

⁴ Vous verrez cela si vous regardez l'histoire de la Akeidat Yitzchak, la ligature d'Itzhak. Alors qu'Abraham et Isaac gravissent la montagne, Isaac dit à son père : "Voici le feu et le bois, mais où (*ayei*) est l'agneau pour la olah?" (Genèse 22:7) Isaac ne demande pas: «Hé papa, où est l'agneau? L'avons-nous oublié près du bûcher? Il demande: «Où est allé l'agneau? Il était censé être ici. En d'autres termes, sa question est: «Suis-je l'agneau?» Voici un autre exemple, cette fois tiré des Psaumes: «Pourquoi les nations devraient-elles dire : «Où est ton Dieu maintenant?» (Psaumes 115: 2). Cela ne veut pas dire que les Nations vont s'interroger sur la localisation de Dieu. Cela signifie que les nations vont se demander pourquoi Dieu semble avoir abandonné Son peuple, comme dans: Où est allé votre Dieu? Je pensais qu'Il était censé être là, qu'il était impliqué dans vos vies.

⁵ C'est la toute première plainte de toute la Torah, mais ce n'est pas la dernière. Comment épelez-vous *ayeka* en hébreu? Ces lettres ה-י-כ-א rappellent *eikha*. En effet, ce mot devient plus tard un rouleau de la Torah entièrement consacré à une lamentation, celle de la destruction de Jérusalem et de l'exil de son peuple. Le nom de ce rouleau est justement *Les Lamentations*.

Genèse 3:6-9

6 Et la femme vit que l'arbre était bon comme nourriture et que c'était un délice pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour [acquérir] la sagesse et elle prit de son fruit et mangea puis elle donna aussi à son époux avec elle, et il mangea. 7 Leurs yeux à tous deux se dessillèrent et ils surent qu'ils étaient nus ; ils cousirent alors une feuille de figuier et se firent des pagnes. 8 Ils entendirent la voix de Hachem Dieu parcourant le jardin, à l'approche du soir ; l'homme et sa femme se cachèrent de Hachem Dieu parmi les arbres du jardin. 9 Hachem Dieu appela l'homme et lui dit : "Où es-tu ?"

Lévitique 26:3-12

3 Si vous obéissez à Mes décrets et observez Mes commandements et les accomplissez, 4 Je donnerai vos pluies en leur temps et la terre donnera son produit et l'arbre du champ donnera son fruit 5 Le battage se prolongera pour vous jusqu'à la vendange et la vendange durera jusqu'aux semences ; vous mangerez votre pain à satiété et demeurerez en sécurité sur votre terre 6 Je ferai régner la pain dans le pays, vous vous étendrez et personne ne [vous] effraiera ; Je ferai disparaître du pays les bêtes nuisibles et le glaive ne traversera pas votre pays 7 Vous poursuivrez vos ennemis et ils tomberont devant vous par l'épée. 8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent et cent d'entre vous en poursuivront dix mille ; et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée. 9 Je dirigerai Mon attention vers vous, Je vous ferai fructifier, Je vous multiplierai et J'établirai Mon alliance avec vous. 10 Vous mangerez une récolte très ancienne et ferez sortir l'ancienne pour faire place à la nouvelle. 11 J'installerai Mon sanctuaire parmi vous et Mon esprit ne vous rejettera pas. 12 Je marcherai parmi vous, Je serai pour vous un Dieu et vous serez pour Moi un peuple.

Rachi sur Lévitique 26:12

Je marcherai parmi vous: "Je cheminerai avec vous dans le jardin d'Eden comme l'un d'entre vous, et vous n'aurez pas à trembler devant moi. J'aurais pu penser que vous n'eussiez pas à me craindre. Aussi est-il écrit : "Je vous serai comme Eloqim".

Genèse 1:28-29

28 Dieu les bénit et Dieu leur dit : « Fructifiez et multipliez-vous, emplissez la terre et assujettissez-la ; et dominez le poisson de la mer, l'oiseau du ciel et toute chose vivante qui se meut sur la terre ». 29 Dieu dit : « Voici, Je vous ai donné tout herbage produisant une semence se trouvant à la surface de toute la terre, et tout arbre portant un fruit produisant une semence ; ce sera à vous pour nourriture ».

בראשית ג:ו-ט

ו ונתרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה-הוא לעינים, ונחמד העץ להשפיל, ותקח מפריו, ותאכל; ותתן גם-לאישה עמה, ויאכל. ז ותפקחנה, עיני שניהם, וידעו, כי עירמם הם; ויתפרו עלה תאנה, ויעשו להם חגלת. ח וישמעו את-קול יקנה אלקים, מתהלך בגן--לרוח היום; ויתחבא האדם ואשתו, מפני יקנה אלקים, בתוך, עץ הגן. ט ויקרא יקנה אלקים, אל-האדם; ויאמר לו, איפה.

ויקרא כו:ג-יב

ג אם-בחקתי, תלכו; ואת-מצו תי תשמרו, ועשיתם אתם. ד ונתתי גשמיכם, בעתם; ונתנה הארץ יבולה, ועץ השדה יתן פריו. ה והשיג לכם דיש את-בציר, ובציר ישיג את-זרע; ואכלתם לחמכם לשבע, וישבתם לבטח בארצכם. ו ונתתי שלום בארץ, וישבתם ואין מחריד; והשבתי חיה רעה, מן-הארץ, וחרב, לא-תעבר בארצכם. ז וירדפתם, את-איביכם; ונפלו לפניכם, לחרב. ח ונדפו מכם חמשה מאה, ומאה מכם רבבה ירדפו; ונפלו איביכם לפניכם, לחרב. ט ופניתי אליכם--והפריתי אתכם, והרביתי אתכם; והקימתי את-בריתי, אתכם. י ואכלתם ישו, נושו; וישו, מפני חדש תוציא. יא ונתתי משפני, בתוכם; ולא-תגעל נפשי, אתכם. יב והתהלכתי, בתוכם, והייתי לכם, לאלקים; ואתם תהיו-לי לעם.

רש"י על ויקרא כו:יב

והתהלכתי בתוכם: אטייל עמכם בגן עדן כאחד מכם, ולא תהיו מזדעזעים ממני. יכול לא תיראו ממני, תלמוד לומר והייתי לכם לאלקים.

בראשית א:כח-כט

כח ויברך אתם, אלקים, ויאמר להם אלקים פרו ורבו ומלאו את-הארץ, וכבשה; ורדו בדגת הים, ובעוף השמים, ובכל-חיה, הרמשת על-הארץ. כט ויאמר אלקים, הנה נתתי לכם את-כל-עשב זרע זרע אשר על-פני כל-הארץ, ואת-כל-העץ אשר-בו פרי-עץ, זרע זרע: לכם יהיה, לאכלה...